

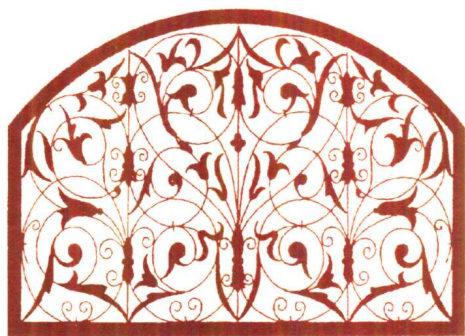


资本主义 文明的衰亡

THE DECAY OF CAPITALIST CIVILIZATION

[英] 锡德尼·维伯 比阿特里斯·维伯 合著

秋水译



C E N T U R Y L I B R A R Y

上海世纪出版集团 上海人民出版社

CENTURY PUBLISHING GROUP OF SHANGHAI





资本主义 文明的衰亡

THE DECAY OF CAPITALIST CIVILIZATION

[英] 锡德尼·维伯 比阿特里斯·维伯 合著

秋水译



上海世纪出版集团 上海人民出版社
CENTURY PUBLISHING GROUP OF SHANGHAI

图书在版编目 (CIP) 数据

资本主义文明的衰亡/(英)维伯,(英)维伯著;秋水译.

—上海:上海人民出版社,2001

(世纪文库)

书名原文:The Decay Of Capitalist Civilization

ISBN 7-208-03729-9

I. 资... II. ①维...②维...③秋... III. 资本主义制度-研究
IV. D033.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 15862 号

责任编辑 张 玟

封面装帧 王晓阳

·世纪文库·

资本主义文明的衰亡

锡德尼·维伯
〔英〕阿特里斯·维伯 合著

秋 水 译

世 纪 出 版 集 团

上海人民出版社出版、发行

(上海福建中路 193 号 邮政编码 200001)

新华书店上海发行所经销 上海天马印刷厂印刷

开本 890×1240 1/32 印张 6.5 插页 5 字数 126,000

2001 年 7 月第 1 版 2001 年 7 月第 1 次印刷

印数 1-5,000

ISBN 7-208-03729-9/D·645

定价 16.00 元



“世纪文库”出版说明

为了系统整理和充分展现上海世纪出版集团的学术文化资源,进一步拓展我们的文化视域,大力推动中国学术创造与前进的步伐,我们决定出版“世纪文库”。

“世纪文库”定位于出版高质量的优秀学术图书,特别是已获定评的中外学术经典。“文库”分两大类,即著作类与译作类。“文库”将涉及人文、社会科学的各个领域,如哲学、史学、文学、经济学、社会学、人类学、心理学、政治学、法学、教育学、语言学,等等。

作为一套开放性的学术丛书,“文库”将始终注重所收著作的重要性、原创性和开拓性。为严格保证“文库”的学术质量,在较长的一段时间内,“文库”将主要重版集团内外已经出版的、经时间检验确属学术精品的图书。“文库”已建立起一套严格的专家评审机制,所有入选图书都在有关专家论证、审定的基础上,由编委会讨论确定。

我们希望“世纪文库”的出版能助益于人类优秀文化的积累与建设,成为世纪性的学术文库;我们也敬盼学界支持我们的追求,让我们共同建设中国学术的未来。

上海世纪出版集团

FQ 10/11

出版者的话

维

伯是英国社会活动家和政论家，费边社会主义的倡导人之一，也是 20 世纪 30 年代英国工党两次执政时的重要人物。曾广泛研究英国劳工问题，被称为工联主义理论家。主要著作有《英国社会主义》、《产业民主》等。本书是作者与其夫人比阿特里斯·维伯合著的。

作者从资本主义社会中工资劳动者的贫困、社会各阶层收入的不平等、个人自由的悬殊以及资本主义制度下道德与社会风气的败坏和战争的破坏等方面，分析批判了资本主义制度所带来的罪恶。但是，作者在批判资本主义的罪恶时，不能触动这一丑恶制度的本质，反对用革命的方法来消灭资本主义制度，否定无产阶级革命和无产阶级专政，而主张用渐进的方式实行社会改革，实现土地和产业资本国有或市有，对英国工党政策有很大影响。

本书是作者很有影响的代表作之一。我社曾于 1958 年翻译出版。现收入“世纪文库”，以飨广大读者。

▼ 出版者的话

序

关

于这本小书，我们可以预先排除一种显明的批评，说它不是“建设性”的。它的目的，本来就不是提供一个建设的规划。关于这种规划的详细情形，读者可参阅本书后面广告所列各书，特别是“大不列颠社会主义共和国宪章”和从另一个方面来立论的“穷困的防止”；或者，参阅以政治纲领的形式提出的英国工党小册子“工党和新社会秩序”（伦敦爱克莱斯吞广场 33 号出售，每本 3 便士）。

本书承许多朋友惠予帮助，我们在这里谨志谢忱。他们的姓名都没有提出，并希见谅。但我们不得不向我们的老朋友和老同志萧伯纳先生，表示最衷心的谢意，他曾在普选当中当我们忙于别的事情的时候，慈惠地担任了本书的校订工作。

1923 年 1 月于威斯敏斯特，
葛罗斯芬诺路 41 号



世纪文库编委会

.....◇.....

主任

陈 昕

委员

丁荣生 包南麟 叶 路

李梦生 陈 和 陈 昕

郁椿德 金良年 郭志坤



目录

001	序
001	导论
007	第一章 穷人的贫困
017	第二章 收入的不平等
048	第三章 个人自由的不平等
067	第四章 资本主义制度的初步成功
091	第五章 资本主义制度的最后失败
161	第六章 资本主义制度是战争的一个原因
196	中英名辞对照表

导 论

每

一代的人们,都有这样一个幻觉,以为他们生活在其中的社会制度,在某些特殊意义上,都是“自然的”,不变的和固定的。可是,多少千年以来,社会制度一直是连续地兴起、发展、衰亡并逐渐地被更适合于当时需要的其他制度取而代之。这本书指明,我们这些自认为最文明先进的国家,也同我们的前人一样,必须经历这种无穷变化的过程。正像古代苏莫尔人的、埃及的、希腊的、罗马的以及中世纪基督教的文明已经消逝一样,我们现在的资本主义文明(它和过去的文明一样是会死亡的),正在我们的眼前崩溃;这种崩溃,不只是在圣保罗大教堂的道督所解析的、战争所带给我们并可以用真正的和平来挽救的“腐蚀性的崩溃”中进行着;并且是在战争虽可加速、我们或任何东西却不能阻挡的时代逐渐变迁中进行着。现在的问题不是我们现今的文明是否会变迁,而是它将发生怎样的变迁。它可以通过深思熟虑的适应过程,逐渐地、和平地过渡到一种新的形式。或者,假使是由忿怒的反抗来代替这种适应的话,它可以整个垮台,使人类从社会紊乱和骚动时期的更低的水平上,来痛苦地建立新的文明,而在这种社会紊乱和骚动中,不只是旧秩序的弊病,而且连同它的物质



的、知识的和道德的成就，都将丧失殆尽。

不幸的是，那些承认变化是无可避免的这种一般命题的人们，却不能了解什么是这种变化的规律所适用的社会制度。对他们来说，财产私有制是一切可能有的文明的基础，意思就是说，它与人类天性是那样密切地联系着，以致只要人还是人，它便与地球绕其轴心转动一样，是不会腐朽或被别的东西所代替的。可是，他们把位置弄错了。我们的资本主义制度的基础，并不是个人财产的获得承认或获得保障，而是社会赖以生存的生产资料的私人所有制。

我们现在不妨冒着卖弄学问的嫌疑，把我们的意思，作出一个定义。我们所谓资本主义或资本主义制度，或者我们所乐于称道的资本主义文明，意思是指工业制度和法律制度发展中的一个特殊阶段，在这个阶段里，广大的工人群众被彻底剥夺了生产工具的所有权，以致沦于工资劳动者的地位，他们的生存、安全和个人自由，好像都取决于在国内占相当小的比例的一部分人的意志；这种少数人就是那些以谋取他们自己个人的私利为目的，占有并通过合法占有来管理社会中土地、机器和劳动力的组织的人们。

土地和其他生产财富的工具，变成了人数相当少的一个阶级的私有财产，并且这种占有所带来的公共责任，并不比一只表或一根手杖的占有所带来的为多；这种私有制构成了社会中其他的人们赖以谋生的那种局面的基础；而且，这种私有制又带来了对于作为国家命脉的商品及服务的生产和分配的管理权和组织权——这就是资本主义的意义——这种惊人的局面，远不是人类的历史上万古长存和



遍地皆有的,它之成为美国文明的特征,只是最近三、四个世代的事;而在欧洲,也只是最近几个世纪的事,在这个时期,由于乡村中土地租佃和农业方面的封建制度的逐渐没落,以及城市里工商业行会组织的重要性相对地降低,以致遗留下来的基地,被商业的冒险漫无约束地窃据了。我们知道,欧洲在封建制度和手工业行会兴起以前,它的文明,是建筑在奴隶制或农奴制、家长制或等级制度等不同形式上面的。这些制度,在那时,好像是在人类天性里生了根似的,也好像和现在的资本主义一样,是不变的。再者,它们都维持了好几个世纪之久,并且被设想出来和被纳入国家和教会的组织中作为社会中的神圣制度,在这个制度中,从皇帝和教皇一直到农奴和奴隶,每个人在利用他的谋生机会的时候,都对上帝负责。在英国,商业的窃据,虽然在亨利七世时就开始了,但只是到乔治三世称帝的时候,才强大起来;一直没有在政治上和宗教上当作像过去持久的制度那样加以承认和组织起来。想出它来的那些圣贤们,也像政治经济学家一样,宣称它是与教会无关的,并且立法者也可以不管它:它的活动是不受宗教信仰和法律所制约的。它在这些毫无隐讳的海盗式的措辞下,来保障人民的生计,但这种活动并不是它的目的,而只是它忠于迅速发财致富的原则的偶然结果。它要求人们容忍它存在的唯一理由,是它在达到这个主要目的上获得了成功。

本书的论旨,认为这种商业的窃据,虽然从来没有完全达到它的主要目的,并且在许多地方,由于各种粗暴的情况,还违反了这个目的,可是,确实有一个时期,大约是在



19 世纪的中叶,那时可以说它在过去 100 年当中总结起来确为业已大大增加了的人口带来了物质文明的惊人进步。但是我们必须补充说,从那时起,直到现在,它就一直是一个败仗接着一个败仗地在后退,把它打击得越来越绝望的,就是它亲自建立起来的文明和培养起来的生产力所产生的社会问题。简单地说,它未到成熟就已衰亡了,在历史的记录上,资本主义将不会被认为是一个划时代的纪元,而只是当作一个插曲,并且大体上,还是两个时代中间的一个悲惨的插曲,或黑暗时代。由于没有一位个别占有者承认自己是一个独裁者,我们根据即将说明的理由,必须补充说,这种独裁是阶级的独裁,在为私人利润服务的占有制面前,个别资本家也像工资劳动者本身一样,是束手无策的。他对于竞争的资本主义力量的控制,归根到底,并不比水手控制风力做得更好些。但是,由于这种制度使得每一个占有者都成为了特权阶级的一个成员,并且由于这个阶级一旦放弃了它的特权之后,更有利的局面就会起而代之,所以,要这个阶级的各个和每个成员对这些特权所产生的后果负责,并不是完全不公道的。

全世界的工人运动和社会主义运动,主要地就是反对资本主义社会制度的一种革命。

我们相信,现在最先进的民族,无论在知识上、品格上和智力上都已成熟,足以废除这种社会关系,以工业的民主来代替工业的寡头统治,以替大众服务的动机来代替金钱私利的动机。我们认识到,我们曾经有过,而且在世界上大部分的地区现在还有着其他的独裁,比起骑在工资劳动者的头上占



有生产工具的独裁来,其动机还要恶毒,其后果带来还要大的灾害。这就是奴隶主对奴隶、征服者对被征服民族、专制帝王或寡头统治对全体人民的压迫;这些压迫是建立在一个人或人数有限的贵族阶级、或其他只占少数的民族、阶级或信仰对于政治权力的垄断上面。贯串在这些压迫制度之中时起时伏的,是家庭中男人对女人、父母对子女的专制。这些单独的、互不相同的人压迫人的形式,每一种都体现在特殊的经济、政治或社会的法律和惯例当中;在以男子为中心的每一个民族中,都激起过革命运动和改良运动,以纠正它的缺点。社会主义者,只要他们是忠实于社会主义所根据的民主主义的,都同情这些运动,并亟愿赞助它们。他们了解到,在社会正常发展的过程中,废除把人当作动产的奴隶制,政治民主的建立,以及妇女的解放,都必须在任何工业民主普遍实施之前实现。这一个或那一个比较显著的独裁的存在,掩盖了生产工具所有者对于那些依靠使用这些工具来谋生的人们的独裁,因而必然也转移了对资本主义特有的罪恶的注意。但社会主义者的主要目标,是集中注意来面对着目前甚至在最先进的民主国家里都存在的一种特殊的专制,即比较小的富人阶级对广大穷人民群众的专制。

社会主义者控诉工业资本主义制度以及以它作为基础的社会,共有四大理由:第一,历史证明,国家的贫困,虽然可能有其他一些原因,但在任何时候和任何地方,大部分的人民一旦被剥夺了生产工具的所有权,那末,即使生产总量相当巨大,广大的人民群众仍然是生活在贫困之中,并且他们中间的大多数将是永远受着饥饿的威胁。第二,在与有



产阶级的享受和奢靡以及那个阶级里一些人们无耻的游手好闲相对照,这种贫困和它带来的风险,就更令人感到憎恨和侮辱。但资本主义的最恶劣的情形,还不是工资劳动者的穷困,也不是财产所有者的奢靡,而是,第三,在无产者和“靠占有权过活”的人们中间,存在着个人自由方面的显然的不平等。每天或每周靠接近生产工具以维持全家生活的、占全国人口三分之二的人民,一点钟又一点钟,一天又一天,一年又一年,逐渐发现他们竟在那些占有这种工具的、人数相当有限的阶级的命令之下工作。而这些命令的制裁,并不是法律上的处罚,乃是所谓自由抉择的结局——饿死。这就是工资劳动者所申诉的“工资奴隶”的意义。第四,社会主义者深信,资本主义制度,作为组织商品与服务的生产和分配的一种方法来说,在科学上是站不住的,并且是和人类的精神发展根本不相容的。

我们将在下面,把这显明的四害,即社会主义者所深信的资本主义社会组织先天具有而又可加以证明的四害,相继地加以研究。其中三种将首先论及:穷人的贫困、收入的不平等和个人自由的悬殊,这三种祸害都经常地与人民群众被剥夺了生产工具所有权的事实,具有密切的关系。在这以后,我们将要指明,资本主义制度,在增加国家的财富方面,虽然有过初期的成功,但结局还是失败,就是在提高商品与服务的生产量到最大的程度这一点上,也是这样;因此,它不只是违反了它自己所抱的目的,并且,由于它完全倚仗着占有者个人金钱掠取的动机,变成了国民道德和国际和平的敌人,并且事实上也成了文明本身的敌人。

第一章

穷人的贫困

资

本主义的社会组织突出的和完全出于意料的结果是,在国内产生了普遍的贫困。整整一个世纪以来的经验,在欧洲和美洲最先进的文明里,都同样地显露了这个事实,就是:普遍的贫困,这是由于广大人民群众被剥夺了生产工具所有权以及这种所有权到处集中在相当小的有产阶级手中的结果,或者至少是它们带来的一般副产品。这当然不是说,很低的生活水平和迫切的饥饿的灾难,是资本主义特有的现象。在生产工具公有的或生产工具较普遍地分配在那些赖以谋生的人们手里的、更原始的社会里,经常的贫困和周期性的饥荒,也是常有的事。不过,在这些落后的社会里,生活的艰困和风险,还可以归咎于人们控制自然界的能力的不足,如旱灾、水灾及疾病等;或归咎于天然物资的缺乏,如肥沃土地及矿产的缺乏,或气候的恶劣等;或者归咎于应用科学的未发达,以致人们不能有效地利用现有的资源。但资本主义的工业组织却把我们弄糊涂了。这种组织发展得最完备的国家,都享有丰富的天然物资,并大大地利用科学来使它们为人类服务。



就这些国家整个来看,这样生产的综合财富,是相当巨大的。可是,虽然有了这些有利条件,人民的物质状况,总的说来,却很少得到改善;有的时候,在无所约束的资本主义之下,实际上还要更坏。我们有理由认为:自耕农和自己当家作主的手工业师傅的时代的英国,虽然存在着各种匮乏和有各种缺点,比起生产工具所有者和组织者的“自由企业”发展到最高峰的、19 世纪上半期的英国来,为实际的多数人民供给了更多的食物,更有用的衣服,更多的光,更清洁的空气,更愉快的环境,并且,事实上甚至供给了更大程度的个人自由。

1. 工业革命的结果

这种越来越坏的情况的悲惨过程,在关于工业革命的一切记载中,都有所描述,在这个时候,资本家作为土地、机器和人的劳动力的无限制的剥削者,称王称霸,同时又给普通人民带来了比任何战争所带来的还要惊人的长期痛苦。仅就英国来说,在现在的一代里,关于 1760 年到 1850 年间情况的叙述,已成了历史课本中索然乏味、令人生厌的教材,这不只是工人学习班的历史课本如此,甚至女子中学的历史课本,也是这样。但是,假使我们了解了当时的情况,那末,在写到它的时候,就很难不动感情了。幼年儿童在纱厂里轮班地遭受摧毁;男人和女人,男孩和女孩,在矿井里



和铁厂里,被乱七八糟的劳役削弱着和摧残着;多少家庭,由于很不适宜的住在拥挤不堪的贫民窟住宅里而沦于堕落;经常反复到来的就业不足和失业,以及随之而来的饥饿和死亡;食品掺杂,空气染毒,饮水玷污,日日夜夜见到的、听到的,都令人憎恶;这一切都是在十九世纪初期的工业英国司空见惯的事情,而一再发现这种情况的,不是多情善感的慈善家和黄色报纸的新闻记者,而是部会的视察员和议会的调查团。常被人们遗忘的是,类似这样的祸害,在今天欧美各大城市贫民窟的工业人口中,基本上还继续存在着,而其范围则肯定地大大超过了 1800 年到 1840 年间在同样条件下所发生的。

再者,随着资本主义制度而来的肉体的痛苦、事故和疾病,还不是它的最大祸害。“穷人的毁灭就是他们的贫困”这句话并不只是指物质方面而言。对于冰地上的英雄豪杰,或沙漠里的圣徒,生活条件的缺乏以及极度的艰难困苦,还可以借精神方面的兴奋、个性方面的发展和个人主动性与进取心的不断发挥,来得到调剂。对于古代社会里的自耕农和自己当家作主的手工业师傅,洪水、旱灾、瘟疫、畜疫或虫害,虽然可以产生浩劫或饥荒,也还可以产生友爱和鼓舞生活精神。可是,现代的工业制度,却一代又一代地摧毁着那些在这个制度下的受害者的人们的灵魂。现在有一种道德方面的毒气,其能致人于死命不亚于物质上的毒气。就在我们的这个日子里,欧美大城市贫民窟里的居民(他们的人数在一代一代地增加),不管他们愿意与否,都不得不葬身在那鄙街陋巷的丑恶、秽浊和紊乱之中。他们从婴儿